

7340

CONVENIO DE COOPERACION

entre

LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA

y el

INSTITUTO ESTATAL DE INVESTIGACION ACUSTICA
N.N. ANDREYEV, RUSIA

La Universidad de la República, Uruguay, en adelante U.R., representada por su Rector, Prof. Dr. Rafael Guarga, y el Instituto Estatal de Investigación Acústica N.N. ANDREYEV, Rusia, representado por su Director, Prof. Dr. Nikolai A. Dubrovsky

CONSIDERANDO:

- I. El Acuerdo de Cooperación cultural y científico firmado por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la Federación Rusa el 24 de Setiembre de 1997;
- II. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de la U.R., compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como el desarrollo y difusión de ésta; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública;
- III. El Centro Estatal de Investigación Acústica N.N. ANDREYEV fue creado en 1953 como el instituto de investigación científica para desarrollar investigación fundamental en varias áreas de Acústica como Física Acústica, Acústica Oceánica, Hidroacústica, Aeroacústica, Electroacústica y Ultrasonido, incluyendo el importante aspecto de su aplicación, como el desarrollo de métodos de Sensoramiento Remoto y Medición Acústico de los parámetros oceanográficos en mares y océanos, para control ecológico, investigación pesquera, recuperación de fósiles marinos, etc.. El Instituto Acústico ha adquirido gran experiencia en la solución de problemas, como los que se encararían en el marco de este Convenio y ha generado grandes bases de datos, en los experimentos realizados durante numerosas expediciones oceanológicas.
- IV. Ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua:

ACUERDAN celebrar un convenio que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son en general promover el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados, ambas partes de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas Instituciones, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios, o entre las facultades, escuelas e institutos de las respectivas Instituciones previa la autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios sobre las condiciones financieras se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a) Intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b) Formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c) Intercambio de información;
- d) Estudios e investigaciones;
- e) Cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.;
- f) Publicaciones y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la Institución donde desenvuelven sus actividades.

La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto de una a otra Institución, se realizará según las normas de la Institución de origen, sin perjuicio de su aceptación por la Institución de destino.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

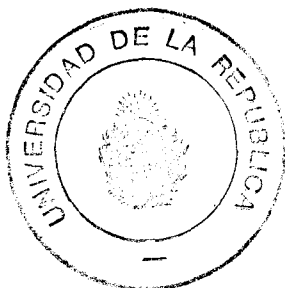
SEPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de ambas partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez recibida la comunicación que cada parte cursará a la otra de que fueron cumplidas las formalidades necesarias para su aprobación, a cuyo efecto se extenderán dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Montevideo, 15.04.99

Prof. Dr. Rafael Guarga
Por la Universidad de la
República, Uruguay



Moscú,

Prof. Dr. Nikolai A. Dubrovsky
Instituto Estatal de Investigación
Acústica N.N. ANDREYEV,
Rusia



СОГЛАШЕНИЕ
между Университетом Восточной Республики Уругвай и
Российским государственным институтом акустических
исследований им. Н.Н.Андреева

Университет Республики Уругвай, далее именуемый УР, в лице ректора профессора Рафаэля Гуарга, и Государственный институт акустических исследований им. Н.Н.Андреева в лице директора профессора Н.А.Дубровского,

Руководствуясь:

I. Соглашением о культурном и научном сотрудничестве, подписанным Правительством Российской Федерации и Правительством Восточной Республики Уругвай 24 сентября 1997 года;

II. Конституцией Уругвая, в соответствии с которой в компетенцию Университета входит обучение по всем основным направлениям культуры, а также ее развитие и распространение; обеспечение и стимулирование научно-технологических исследований и в сфере искусства; содействие изучению проблем общего характера и развитие общественного сознания;

III. Российский государственный центр акустических исследований им. Н.Н.Андреева был создан в 1953 году как научно-исследовательский институт для проведения фундаментальных исследований в различных областях акустики таких, как физическая акустика, акустика океана, гидроакустика, аэроакустика, электроакустика и ультразвук, включая такой важный прикладной аспект, как развитие методов дистанционного сенсорного

акустического измерения океанографических параметров в морях и океанах для экологического контроля, изучения рыбных ресурсов, восстановления морских ископаемых и т.д. Акустическим институтом накоплен богатый опыт в разрешении проблем, предусмотренных рамками данного Соглашения и созданы обширные базы данных, полученные в результате многочисленных океанографических экспедиций;

IV. Обе стороны, стремясь повысить эффективность выполнения своих целей посредством многостороннего сотрудничества,

Договорились заключить соглашение, которое будет регламентироваться следующими статьями:

Первое: Целью этого соглашения является содействие развитию и распространению культуры и, в особенности, развитию высшего образования и научно-технологических исследований.

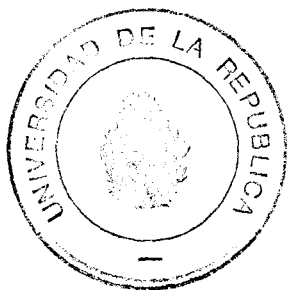
Второе: Для выполнения указанных целей обе стороны соглашения будут разрабатывать программы и проекты сотрудничества, в которых будут конкретизироваться обязательства, возлагаемые на себя каждой из сторон по их выполнению.

Третье: Указанные в предыдущей статье программы и проекты станут предметом дополнительных соглашений, либо соглашений по их выполнению между обоими Институтами, если речь идет об общеуниверситетских либо межпредметных программах, либо между факультетами, школами и институтами соответствующих Университетов после одобрения их центральным руководством, когда это необходимо в соответствии с принятой каждой из сторон внутренней процедурой.

Девятое: Соглашение вступает в силу по получении уведомления о том, что каждая сторона выполнила все необходимые формальности для его утверждения. С этой целью подписываются два экземпляра Соглашения, тексты обоих являются аутентичными.

Монтевидео 15.04.99


За Университет
Восточной Республики
Уругвай
профессор Рафаэль Гуарга



Москва


За Российский государственный
институт акустических
исследований им. Н.Н.Андреева
профессор Н.А.Дубровский



AGREEMENT
between
THE UNIVERSITY OF THE REPUBLICA,
URUGUAY
and
STATE RESEARCH N.N.Andreyev ACOUSTICS
INSTITUTE, RUSSIA

The Universidad de la República, Uruguay, from now on U.R., represented by its Rector, Prof. Dr. Rafael Guarga, and the State Research N.N.Andreyev Acoustics Institute, Russia, represented by its Director, Prof. Dr. Nikolai A. Dubrovsky,

IN REFERENCE TO

- I. The Agreement of cultural and scientific Cooperation, signed by the Government of the República Oriental del Uruguay and the Government of the Russia Federation on September 24th, 1997,
- II. In accordance with the Organic Law of the U.R., its responsibility is teaching in all the major fields of culture, besides its development and promotion, keep and promote scientific and technological research and artistic activities; and contribute to the study of the problems of general interest and tend to its public comprehension,
- III. State Research Center of Russia N.N. Andreyev Acoustic Institute was established in 1953 as the scientific research institute to conduct the fundamental investigations in the various fields of Acoustics such as Physical Acoustics, Ocean Acoustics, Hydroacoustics, Aeroacoustics, Electroacoustics and Ultrasound, including the important applied aspects such as the development of the methods Acoustical Remote sensing and measuring of the oceanographic parameters in seas and oceans for ecology control, fish research, recovering of marine fossils, etc.. The Acoustics Institute had acquired the significant experience for the solving the problems, planned by the given Agreement, and vast database had been accumulated due to the experiments during the numerous oceanological expeditions.
- IV. Both parts wish to strengthen their efficacy in the accomplishment of their objectives by means of mutual cooperation:

They **AGREE** to celebrate an **AGREEMENT** which will be ruled by the following clauses:

FIRST: The objectives of this agreement are, in general, to promote the development and diffusion of culture and particularly development of higher teaching and scientific and technological research.

SECOND: To accomplish the stated objectives both parts, accordingly, will present programs and projects of cooperation, in which responsibilities assumed by each of them, will be specified for their execution.

THIRD: The programs and projects referred in previous clause will be object of complementary agreements of execution between both Institutions - for centralized or multidiscipline projects - or between faculties, schools and institutes of respective Institutions, under the authorization of higher authorities when needed following each part's regulations.

FOURTH: The complementary agreements or execution might be referred, among others, to the following situations:

- a) Exchange of professors, researchers and students;
- b) Training and post graduate studies of professors and researchers;
- c) Exchange of information;
- d) Studies and research;
- e) Courses, seminars, lectures, workshops, etc.;
- f) Publications and any other relevant activity to achieve the objectives of the present Agreement.

FIFTH: The individuals related with this agreement will be subject to acting regulations of the Institution where they develop their activities. The selection of persons to travel for any commitment, from one Institution to another will be done under origin Institution regulations thus being so accepted by the receptor Institution.

SIXTH: Both parts, accordingly, may request the collaboration of third entities for the financing, execution, coordination, follow-up or validation of programs and projects related with the present Agreement.

SEVENTH: This Agreement will be valid until resignation of any part. The resignation will not affect the programs and projects in execution.

EIGHT: Any difference resulting from interpretation or application of this Agreement will be solved by direct negotiation.

At any moment, one part may propose modifications to the other.

NINTH: This Agreement will start to be valid once received the communication from each part that formalities needed for its approval have been achieved in which case two documents will be extended, being both equally authentic.

Montevideo, 15.04.99



Prof. Dr. Rafael Guarga
Universidad de la República,
Uruguay



Moscow,



Prof., Dr. Nikolai A. Dubrovsky
State Research Center
N.N. Andreyev Acoustics Institute, Russia

